CHANGES OF VIEWPOINTS IN INDONESIAN-ENGLISH TRANSLATION

Made Susini
Universitas Warmadewa
madesusini@yahoo.com

Nyoman Sujaya
Universitas Warmadewa
nyomansujaya753@gmail.com

ABSTRACT
This study concerns with translation which involves languages that have different linguistic and cultural systems. When a source and target language do not have the same system of language and culture, to some extent, equivalence cannot be directly achieved. By deploying Vinay & Darbelnet’s Modulation (1995) and House’s translation equivalence (2015), this study is to reveal the changes of point of view the translators did in translating texts from Indonesian into English. The data sources of this present study include Indonesian novels and short stories loaded with culture and their English translations. The analysis revealed that to create adequate target texts, the translators changed their points of view through some conditions. The changes include: a) negation of opposite; b) part for the whole; c) abstract for concrete; d) cause for effect; e) active for passive; f) space for time; g) change of symbols; and h) intervals and limits. Changing point of view becomes cultural bridge in the translation which involves languages with different culture.

Keywords: direct equivalent; modulation; point of view

INTRODUCTION
Translation deals with texts transferred from one language into another language. In its process, some factors take part. One of them is how the text is realized in target language (TL) and what form is chosen as the target text (TT) is very much influenced by the translator decision. When a translator decides to choose a certain target form, some contextual factors have been put into considerations. Every language has its own system and culture. This means that how meaning is realized as the TL and what forms are chosen as target texts will be very much influenced by the culture of the language under study (Xia, 2015).

This present study concerns with the translation from Indonesian into English. Indonesian and English are languages which have different culture that Indonesian and English people will view world differently. When a text of Indonesian is translated into English, the source meaning may not have direct equivalent in target language, or it may have different way in realizing meaning. To bridge the cultural difference between Indonesian and English, a translator has to be capable of choosing the translation procedures appropriate for overcoming the problem. There are some classifications of translation procedures proposed by the experts (Malone, 1988; Molina & and Albir, 2002; Newmark, 1988; Vinay & & Darbelnet, 1995). One of the translation procedures which is applicable to overcome cultural differences in translation is Modulation.

Modulation refers to a change of point of view or a change of perspective when rendering a source text (ST) into target language (Vinay & & Darbelnet, 1995: 245-255). There some types of modulation proposed, among those are: a) negation of opposite; b) part for the whole; c) abstract for concrete; d) cause for effect; e) active for passive; f) space for time; g) change of symbols; h) intervals and limits; i) part another part; and j) reversal of terms.
Changing point of view is one of the procedures a translator could choose to achieve target texts which are equivalent viewed from semantic, pragmatic, and textual aspects of meaning (House, 2015). In translating texts, translation equivalence and translation procedure are inter-connected and become major concepts in translation. Considering this, translation procedure and translation equivalence have become researchers’ interests. There have been a number of research on this topics conducted. Researches on translation equivalence were conducted by (Akbari, 2012) and on translation procedures by (Amjad, 2013; Huang & Li, 2015; Kalani, N. & Sharif, 2017; Naghdi & Eslamieh, 2020; Xia, 2015); Huang, J. & Li, Y. (2015); Xia (2015; Kalani, N. & Sharif, F.D (2017); and Naghdi & Eslamieh, (2020). Some also worked on modulation, such as Delzendehrooy who carried out modulation in the translation of poetry (Delzendehrooy & & Karimnia, 2013). The researches conducted show that translation procedure was investigated from different perspectives. Applying the concept of modulation as a change of view by Vinay & Darbelnet (1995), this research is to examine the change of point of view in the translation of Indonesian texts into English.

METHOD

The data of this present study were taken from Indonesian novels and short stories and their English translations. The novels used are entitled Sukreni Gadis Bali (Tisna, 2013) as SL and The Rape of Sukreni (Quinn, 2012) as TL, Ni Tantri (Gianyar, 1999) as SL and Ni Tantri (Puspani, 2008) as TL, Sitti Nurbaya (Rusli, 1922) as SL and Sitti Nurbaya (Fowler, 2009) as TL, and Belenggu (Pane, 2000) as SL and Shackles (McGlynn, 1988) as TL. These Indonesian novels and short stories were used as data sources since they contain words and expressions loaded with Indonesian culture. Considering that his research worked on modulation as the procedure of changing point of view in translation, the data selected were in the forms of words and clauses. The data were collected by applying observation method through reading and note-taking technique. The analysis were carried out by referring to the concept of modulation by Vinay & Darbelnet (1995). The units found in the ST and TT were compared to identify whether the change of point of view occurred in the translation under study. By comparing the forms of the ST and TT, the type of modulation found in each instance was identified. Comparison method was also applied to find out whether the ST was adequately translated into TL by referring to the translation equivalence by House (2015).

DISCUSSION

The analysis reveals that some types of modulation occur in the Indonesian-English translation. The translators of the novels under study change his/her point of view to achieve equivalence. When he/she turns his/her point of view, some results are found. ST which is specific, as the example, is translated into the one which is more generic. The types of modulation found out include: a) negation of opposite; b) part for the whole; c) abstract for concrete; d) cause for effect; e) active for passive; f) space for time; g) change of symbols; and h) intervals and limits.

a) Negation of Opposite

This type of modulation refers to the translation procedure by negating the opposite of the ST words or expressions.

(1) ST: “Jangan mendekat ke unggukan kelapa itu! Teriak seorang penjaga kepada seorang perempuan yang mendukung bakul di dekat unggukan kelapa” (Tisna, 2013: 17).

TT: A woman with a basket on her head could be seen moving towards one of the piles. “Keep away from there!” one of the supervisors shouted (Quinn, 2012: 15).

(2) ST: Tidak jarang I Mujana, mandor yang muda itu, marah-marah, jika ia melihat perempuan datang dengan maksud jahat itu (Tisna, 2013: 15).

TT: Occasionally the young foreman, I Mujana could not help but lose his temper when seeing these cunning women in the grove (Quinn, 2012: 15).


TT: Get out of there!” I Mujana yelled. “Stay away from those men!” (Quinn, 2012: 16).
To achieve equivalence in TL and to create an adequate translation, the Indonesian text could be rendered into English by changing point of view. To translate the data (1), (2), and (3), the source units are not translated directly. The equivalence is achieved by negating the opposite of the source units. *Jangan mendekat* meaning ‘keep away’ in (1), *Tidak jarang* meaning ‘often’ in (2), and *Jangan dekat* meaning ‘keep away’ are rendered into English through the following process.

<table>
<thead>
<tr>
<th>No</th>
<th>Data</th>
<th>Meaning</th>
<th>Opposite</th>
<th>Negation of opposite</th>
<th>Equivalent</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>(1)</td>
<td><em>Jangan mendekat</em></td>
<td>‘keep away’</td>
<td>don’t keep away</td>
<td>keep away</td>
<td>Keep away</td>
</tr>
<tr>
<td>(2)</td>
<td><em>Tidak jarang</em></td>
<td>often/ occasionally</td>
<td>not often</td>
<td>often</td>
<td>Occasionally</td>
</tr>
<tr>
<td>(3)</td>
<td><em>Jangan dekat</em></td>
<td>‘keep away’</td>
<td>don’t keep away</td>
<td>keep away</td>
<td>Stay away</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Form semantic meaning, STs and TTs are equivalent since they express the same meaning. For instance, in datum (1) the meaning conveyed by the ST and TT is asking someone to keep away. When they are viewed from their pragmatic meanings, they are pragmatically equivalent. To express that meaning, it is acceptable for the speakers of Indonesian to use negative imperative represented by *Jangan mendekat* and for the speakers of English to use positive imperative represented by *Keep away*.

**b) Part for Whole**

Part for whole type refers to the procedure by using more specific words or expressions for more general words or expressions, and vice-versa.


TT: Ni Kecubung was very pleased. She did not realize her tears felt on her face. She could not resist her feeling then she hugged Ni Kecubung warmly. Then she sat on the ground in front of Ni Lasmi.


TT: Ni Lasmi dan Ni Kecubung, the wife and the daughter of I Made Mandra greeted him happily. They hugged him tenderly.

“I was so worried waiting for you....” (Puspani, 2008: 21).


TT: “What happened then?” urged Ni Kecubung.

“Kala Danawa took me to the cave he lived in, He innored as I was crying. It seemed he will cook me in a very big pot....” (Puspani, 2008: 57).

(7) ST: *Dengan tangkas ia mengepiti tubuh I Made Mandra, dan dengan sebelah tangannya yang lain, ia berenang ke tepi sungai* (Gianyar, 1999: 16).

TT: In a careful way she hold I Made Mandra’s body, and she used her other hand swimming towards the edge of the river.

(8) ST: “Jangan-jangan ia tertidur, karena mengantuk; sebab tadi malam ia minta izin kepada ayahku, pergi menonton komidi kuda* (Rusli, 1922: 3).

TT: “Let’s hope he didn’t doze off,” the young man replied, seemingly irritated. “Last night he asked my father if he could go see the circus* (Fowler, 2009: 2).

Some of the equivalence found are achieved by using more generic words. Since the meanings cannot be conveyed through direct translation, the translator changes his point of view. The item which is specific is turned into item which is more generic.

---

E-ISSN: 2580-4456 P-ISSN: 2580-9334
Copyright © 2021
When the TT uses more general words, contextually, the original meaning of the words will change. In some cases, this is a kind of obligatory modulation since English has different culture and the speakers of English view world differently.

c) Abstract for Concrete

Some data show that the source units are expressed in abstract forms, i.e. they use figurative language to realize meanings. In its English translations, the translators change his point of view by rendering them by using nonfigurative language as found in the following data.

Table 2. Part for Whole

<table>
<thead>
<tr>
<th>No</th>
<th>ST</th>
<th>Part</th>
<th>Whole</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>(4)</td>
<td>Bersimpuh</td>
<td>Bersimpuh, berselojor, bersila...</td>
<td>Duduk 'sit'</td>
</tr>
<tr>
<td>(5)</td>
<td>Dinda</td>
<td>Dinda, kanda, saya, aku, diriku, hamba...</td>
<td>Saya 'I'</td>
</tr>
<tr>
<td>(6)</td>
<td>Kuali</td>
<td>Kuali, panci, loyang, mangkok,</td>
<td>Wadah 'pot'</td>
</tr>
<tr>
<td>(7)</td>
<td>Mengepit</td>
<td>Mengepit, menjingein, membawa...</td>
<td>Memegang 'hold'</td>
</tr>
</tbody>
</table>
| (8) | Komidi kuda | Komidi kuda, atraksi akrobat, badut, sepeda... | Sirkus 'circus'

When the TT uses more general words, contextually, the original meaning of the words will change. In some cases, this is a kind of obligatory modulation since English has different culture and the speakers of English view world differently.

Table 3. Abstract for Concrete

<table>
<thead>
<tr>
<th>No</th>
<th>Figurative ST</th>
<th>Literal translation</th>
<th>Idiomatic translation</th>
<th>TT forms</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>(9)</td>
<td>Tidak selamanya hari hujan</td>
<td>Not everyday the day rains.</td>
<td>Don't be sad.</td>
<td>Cheer up.</td>
</tr>
<tr>
<td>(10)</td>
<td>Bagai bertemu buah si mala kamo</td>
<td>As meeting fruit si mala kamo.</td>
<td>He is always damned whatever he does.</td>
<td>Damned if you do, damned if you don't.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

d) Cause for Effect

One of the translator’s considerations in choosing the TT forms is whether he or she wants to emphasize what someone does or what the result of the action he does. The following
data concern with the change of point of view of cause for effect.


TT: For him it was very wrong to mix the modern and the traditional. “If you become a reformer, okay, don’t become a rabble rouser,” he said accusingly (Cork, 2008: 48).


TT: “Where was the attack” asked Nurbaya. “I don’t know,” replied Samsu (Fowler, 2009: 23).

Modulation of cause for effect can be found in (11) and (12). The SL texts show the cause and the TL texts show the action done. The translator changes his point of view which goes from the cause to the effect.

<table>
<thead>
<tr>
<th>No</th>
<th>ST meaning</th>
<th>The effect</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>(11)</td>
<td>(Kamu) menghasut masyarakat</td>
<td>He is a troublemaker/ rabble rouser</td>
</tr>
<tr>
<td>(12)</td>
<td>orang mengamuk</td>
<td>There is an attack</td>
</tr>
</tbody>
</table>

These translations show that the writers of the SL text are more concentrate on the action, i.e. menghasut meaning ‘make trouble’ in (11) and mengamuk meaning ‘doing an attack’, while the translators on the result, i.e. a rabble rouser in (11) and an attack in (12). Semantically, the two translations are equivalent, but in terms of their pragmatic meaning, they have different effect to the readers.

**e) Active for Passive**

Changing the constructions in TL from active into passive or vice-versa is also a kind of modulation. The data found are as the followings.

(13) ST: Diberinya aku sebuah teropong genggam yang bisa aku pinjamkan pada turis-turis itu (Soethama, 2006: 65).

TT: He gave me a pair of binoculars for the tourists to borrow (Cork, 2008: 109).

(14) ST: Dijinjingnya lukisan itu turun dari bale dangin (Soethama, 2006: 150)

TT: Then he took his painting down from the bale dangin (Cork, 2008: 116).

(15) ST: Rapat keluarga kemudian memutuskan akan diseleggarakan upacara mecaru yang besar (Soethama, 2006: 57)

TT: At the family meeting it was decided to perform a big macaru cleansing ceremony (Cork, 2008: 131).

The STs of (13) and (14) are in passive forms characterized by the verbs diberi in (13) and dijinjing (14), while the one of (15) is in active form characterized by the verb memutuskan. From semantic meaning perspective, a text which is realized in active or in passive construction will have the same meaning. Textually, the information conveyed is different since the element functioning as a theme is not the same. Theme is element which is considered more important or central in a discourse. So, in the data above the changes of theme occur, such as diberinya into he in (13).

The information which is regarded as more important also changes. The ST writer gives more emphasize on the action diberinya, while the translator on the agent of the action represented by he.

**f) Space for Time**

Space and time are terms used to function as Adverbial in a clause structure. Space deals with Adverbial of place and time with Adverbial of time. Space which is replaced by time, or vice-versa, is also found in Indonesian-English translation as seen in the following data.


TT: In the chart, Sam pursued his earlier query. “Nur, you haven’t told me why your face is red.” (Fowler, 2009: 4)
In this translation the ST contains Adverbial of time represented by setelah sejurus lamanya berbendi. In TL, this Adverbial of time is rendered into English by using Adverbial of place in the chart. This translation shows that the change of point of view concerns with the change of replacing time by space. By the use of Adverbial in the text, the ST writer informs what happened after some minutes in the chart, while the translator informs what happened in the chart.

g) Change of Symbol

Indonesian and English, to some extent, do not share the same culture. When the translation from Indonesian into English concerns with texts which are related to culture, procedure by changing symbol is commonly found. (17) ST: Tabuhnya sangat tinggi besar, ditumbuhi oleh bulu-bulu yang kaku dan kasar pula, seperti ijuk; ... (Gianyar, 1999: 7).

TT: He has a huge figure of which was full of rough and thick hair all over his body like nails, ... (Puspani, 2008: 1).

(18) ST: “... tetapi aku lebih suka naik bendi dari pada berjalan kaki, pulang ke rumah, sebab aku amal lelah rasanya dan hari amat panas. Lihatlah mukamu, telah merah sebagai jambu air, kena panas matalhari!” (Rusli, 2010: 3)

TT: ... But I’d rather take a buggy than walk because now I’m really tired and it’s so hot. Look at your face, as red as an apple under all this sun!” (Fowler, 2009: 3).

(19) ST: Kira-kira pukul satu siang, kelihatan dua orang anak muda, bernaung di bawah pohon ketapang yang rindang, di muka sekolah Belanda Pasar Ambacang di Padang, ... (Rusli, 2010: 1).

TT: Around one in the afternoon, in front of the Dutch school in Padang’s Ambacang market district, a young man and woman stood in the shade of a dense almond tree (Fowler, 2009: 1).


TT: Before, you used to come almost every day to eat here and sometimes even to sleep. Whatever you needed, you only had to ask and I’d go get it myself. You considered this house your very own. But, now, not only do you not sleep here and watch over us, you don’t even drop by once a week (Fowler, 2009: 11-12).

To convey the same meaning to the TL, the translator could make adjustment by changing the symbol. To create the same nuance of meaning as described by ijuk in (17), the symbol used can be replaced by the one usually used in the TL. In this example nails is used. The decision to use nails is because of the similar characteristics of the two words. They have characteristics of being sticky. The similar characteristics of the source and the target items are presented in the following table.

Table 5. Change of Symbol

<table>
<thead>
<tr>
<th>No</th>
<th>ST</th>
<th>TT</th>
<th>Similar characteristics</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>(17)</td>
<td>Ijuk</td>
<td>nails</td>
<td>being sticky</td>
</tr>
<tr>
<td>(18)</td>
<td>Jambu air</td>
<td>an apple</td>
<td>being fresh</td>
</tr>
<tr>
<td>(19)</td>
<td>Pohon ketapang</td>
<td>almond tree</td>
<td>having shady leaves</td>
</tr>
<tr>
<td>(20)</td>
<td>Sejumut</td>
<td>a week</td>
<td>of seven days</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The similar characteristics of the ST and TT as presented in the table above become the translators’ considerations in using an apple in (18), almond tree in (19), and a week in (20) as the equivalents in English.

h) Intervals and Limits

The following datum indicates that there is a modulation type of interval and limit. between limit and interval represented by adverb of time setahun lalu and after only one year. (21) ST: Setahun lalu ia bahkan sudah membeli mobil Suzuki Carry (Soethama, 2006: 153).

TT: After only one year he’d bought a Suzuki Carry (Cork, 2008: 119).

In this translation the ST contains Adverbial of time represented by setahun lalu meaning ‘a year ago’. This phrase is used to express time limit. The TT also contains
Adverbial of time realized by *after only one year*, but this phrase is showing time interval. This translation implies that the ST writer gives more focus on the *When*, while the TT writer on the *After How long time*.

**CONCLUSION**

Procedure by changing point of view could be applicable to solve the cultural problems in the translations from Indonesian into English. Semantically, the changes of point of view, in general, do not result in the change of meaning. The meaning could be kept constant in TL. In some cases, this procedure results in a change of pragmatic and textual meaning.

**REFERENCES**


